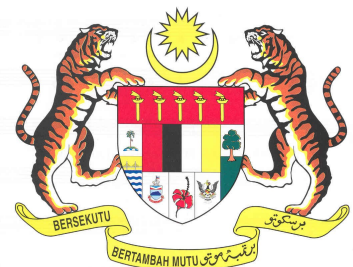


DAFTAR ISTILAH MAHKAMAH PERUSAHAAN

(BAHASA INGGERIS- BAHASA MELAYU-BAHASA KADAZAN)

DITERBITKAN OLEH:

**JAWATANKUASA ISTILAH BAHASA KADAZAN
MAHKAMAH PERUSAHAAN MALAYSIA**



DAFTAR ISTILAH
MAHKAMAH PERUSAHAAN
(BAHASA INGGERIS- BAHASA MELAYU – BAHASA KADAZAN)

Mahkamah Perusahaan Malaysia

2013

Cetakan Pertama 2013

©Mahkamah Perusahaan Malaysia

Hak Cipta Terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan ulang mana-mana bahagian artikel, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa juga bentuk dan apa jua cara sama ada secara elektronik, fotokopi, rakaman atau cara lain sebelum mendapat izin bertulis daripada Mahkamah Perusahaan Malaysia

NOTA

©Hak Cipta Terpelihara Mahkamah Perusahaan 2013

KANDUNGAN

Prakata	ii–iii
Sepatah Kata	iv–v
Jawatankuasa	vi
Peranan Mahkamah Perusahaan	vii
Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan	1 - 26

PRAKATA

Saya amat berbangga dengan penerbitan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris-Bahasa Melayu-Bahasa Kadazan. Jawatankuasa Istilah Bahasa Kadazan telah diamanahkan untuk mengusahakan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan versi Bahasa Melayu – Bahasa Inggeris – Bahasa Kadazan.

Saya mengucapkan ribuan terima kasih kepada The Kadazandusun Language Foundation terutamanya kepada Dr. Freddy F. Mojiun dan Puan Rita Lasimbang yang telah berjaya menterjemahkan Daftar Istilah tersebut ke dalam Bahasa Kadazan. Saya juga tidak lupa untuk mengucapkan terima kasih kepada Jawatankuasa Istilah Bahasa Kadazan yang dipengerusikan oleh Y.A Tuan Haji Yusob bin Md Tasir atas usaha mereka yang menyebabkan Daftar Istilah tersebut berjaya diterjemahkan ke dalam Bahasa Kadazan.

Saya berharap Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan Bahasa Melayu – Bahasa Inggeris- Bahasa Kadazan dapat sedikit sebanyak membantu pelanggan kami etnik Kadazan Dusun semasa berurusan dengan Mahkamah Perusahaan.

Susila Sithamparam
Yang DiPertua
Mahkamah Perusahaan Malaysia.
Merangkap Penaung
Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia

25 April 2013

SEPATAH KATA

Atas inisiatif YA Puan Susila Sithamparam, Yang DiPertua, Mahkamah Perusahaan Malaysia, pada 30 Januari 2012 Jawatankuasa Istilah (Bahasa Kadazan) telah ditubuhkan di Mahkamah Perusahaan Malaysia Cawangan Sabah, Kota Kinabalu. Jawatankuasa ini ditugaskan untuk menterjemahkan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan versi Bahasa Inggeris-Bahasa Melayu ke Bahasa Kadazan.

Jawatankuasa ini telah cuba mendapatkan bantuan daripada beberapa badan yang diyakini akan dapat menterjemahkan istilah tersebut ke Bahasa Kadazan. Akhirnya Kadazandusun Language Foundation, Penampang, Sabah telah berjaya melaksanakan tugas ini. Oleh itu melalui kesempatan ini, saya bagi pihak jawatankuasa tersebut mengucapkan tahniah dan ribuan terima kasih kepada yayasan tersebut terutamanya kepada Dr. Freddy F. Mojiun dan Puan Rita Lasimbang.

Jawatankuasa ini juga mengucapkan berbanyak terima kasih kepada Puan Yang DiPertua di atas kepercayaan yang diberikan kepada kami dan juga di atas kesabarannya menunggu kami menyelesaikan tugas yang diamanahkan.

Saya juga tidak lupa untuk mengucapkan terima kasih kepada ahli-

ahli Jawatankuasa ini yang telah bersama-sama saya memikul amanah yang telah diberikan.

Akhir kata kami berharap Daftar Istilah ini akan dapat membantu rakyat Malaysia yang berbahasa Kadazan dalam usaha mereka mendapatkan keadilan.

Haji Yusob Bin Md Tasir
Pengerusi Jawatankuasa Istilah (Bahasa Kadazan)
Mahkamah Perusahaan Malaysia
Cawangan Sabah
28 Februari 2013

Jawatankuasa Istilah Bahasa Kadazan Mahkamah Perusahaan Malaysia

Penaung : Y.A Puan Susila Sithamparam

Pengerusi : Y.A Tuan Haji Yusob Bin Md Tasir

Setiausaha : Puan Hajah Daria Binti Gabriel

Ahli J/kuasa :

1. Encik Augustine Wong Ming Kong
2. Encik Daniel Bin Ginsu
3. Puan Noorshella Binti Jaapar
4. Encik Mackson Voo Ken Yen

PERANAN MAHKAMAH PERUSAHAAN

Section 30 (5) Industrial Relations Act 1967 (Act 177)

“ The Court shall act according to equity, good conscience and the substantial merits of the case without regard to technicalities and legal form”

“Mahkamah hendaklah bertindak mengikut ekuiti, perasaan nurani dan merit teguh kes tanpa memperdulikan keteknikan dan bentuk undang-undang”

A

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Ability to pay	Kemampuan untuk membayar	Kaanu mambalai / koimou'an mambalai
Adjourned sine die	Ditangguhkan sine die/Ditangguhkan tanpa tarikh	Pinohuntan do aiso tadau-vuhan
Afterthought	Fikir semula	Pomo'uang pinomusaavan haid
Aggrieved party	Pihak terkilán	I nakakaus
Agreed statement of facts	Penyataan fakta yang dipersetujui	Nookunan do katahangan i totopot ngaavi'
Agreement	Perjanjian/persetujuan	Piniokunan
Ambiguity	Ketaksaan/kekaburan	Kopionsohuan / au' pointalang / au' notohinaasan
Amended statement of case	Penyataan kes terpinda	Kinopotunudan katahangan kes
Amicable settlement	Penyelesaian secara damai	Misalasai id pibabasan
Annual Earnings	Pendapatan tahunan	Gaji tanu-anu tounan
Appropriate punishment	Hukuman setimpal	Ukuman di miongoi
Arbitration Arbitrator	Timbang tara Penimbang tara	Kapanavazan Mananavai

B

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Back wages	Upah/ gaji kebelakangan	Gaji poindouvi
Balance of probabilities	Imbangan kebarangkalian	Piadasan do kopiantakan ngaavi'
Ban	Larangan	Pogoduan / taga
Bargaining	Perundingan	Pilund ^u ngan / pisukuan
Bargaining power/bargaining strength	Kuasa perundingan/kekuatan perundingan	Vinakas pisukuan / vinakas pilund ^u ngan
Bargaining unit	Unit perundingan	Unit pisukuan / unit pilund ^u ngan
Basic wage	Gaji pokok	Gaji puun / gaji tuvou
Benchmark	Tanda/aras	Ponukuan / tanda' tukuan
Benefit	Faedah/manfaat	Kounalan
Benefit of the doubt	Faedah Keraguan	Kounalan kopiduvaan ginavo
Beyond reasonable doubt	Tanpa keraguan yang munasabah	Aiso nodii kopiduvaan ginavo
Bipartism	Dwi- bahagian	Duvo piobian / duvo boogizan
Bipartite relations	Perhubungan dwi-bahagian	Duvo kopiigitan
Blue-collar worker	Pekerja kolar biru	Pakakalaja' hinupian gaung tobulou
Bona fide	Niat baik / bona fide	Padamaan tavasi'
Breach	Kemungkiran	Nakadaand ^u ng
Burden of proof	Beban pembuktian	Vinagat do bukti

C

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Capacity to pay	Keupayaan untuk membayar	Komihaan do mambalai
Casual worker	Pekerja sambilan	Pakakalaja' sambahai
Casualization	Kerugian besar	Kolugian tagazo
Centralization	Pemusatan	Humongkod / kahangkadan
Charge	Pertuduhan	Totondos
Circumstantial evidence	Keterangan bersandarkan keadaan	Katahangan mantad kinaantakan
Claim	Tuntutan/dakwaan (mengikut konteks)	Kaampahan / ampa
Claimant	Pihak yang menuntut	Magagampa
Code of conduct for industrial harmony	Kod kelakuan untuk keharmonian industr	Kod koimaan montok piunungan pomounan
Co-determination	Ketetapan bersama/kolektif	Kopitontuan ngoduvo
Collective agreement	Perjanjian kolektif	Kopiokunan saviavi'
Collective bargaining	Perundingan kolektif/bersama	Kopisukuan saviavi'
Comparable wage rate	Kadar upah setanding	Kopiagaan kopomogojihan
Compensation in lieu of reinstatement	Pampasan sebagai ganti rugi pengembalian kedudukan jawatan	Panampaping do kinolugian ontok kopobohikan kalaja'
Complainant	Pengadu	Susumogu' / i suminogu'
Comprehensive	Tuntas	Poinhindugu' / posindavog
Compulsory arbitration	Timbang tara wajib	Kapanavaizan i mositi'

C

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Conciliation	Pendamaian	Kopisogitan / kopibabasan / kopitatasan
Condonation	Pemaafan	Kopomohiongan
Confederation	Gabungan	Kopiopuvan
Consensus	Konsensus	Kopiokunan
Construe	Tafsir	Kopomolotian
Constructive dismissal	Pemecatan kerja secara konstruktif	Kapamahapasan kalaja' di otoina'
Consultation	Perundingan	Kosukuan
Consumer price index	Indeks harga pengguna	Indeks hoogo momoguno
Contract for services	Kontrak untuk perkhidmatan	Kontrak montok kotoina'an
Contract of employment	Kontrak perkhidmatan	Kontrak do kotoina'an
Contract of service	Kontrak perkhidmatan	Kontrak do kotoina'an
Contributory misconduct	Salahlaku sertaan	Kapanaakan kaampazatan nakahasa'
Contributory negligence	Kecuaian sertaan	Kapanaakan kolovoon
Corroborate	Menyokong	Sumakadai
Cost-of-living index	Indeks kos sara hidup	Indeks gatang mogiigizon

Credibility	Kebolehpercayaan	Miho hansonon / miho toimoon
Cross-examination	Pemeriksaan balas	Pomolisaan mibuutuk

D

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Deadline	Tarikh akhir	Koovian timpu / pomupusan timpu
Decentralization	Pengagihan kuasa pusat	Kopotoningan
Deemed	Disifatkan/dianggap (mengikut konteks)	I opiumanan
Degree	Tahap	Gisom / kogisoman
Delegate / Delegation	Wakil / mewakilkan / perwakilan	Mobi' /mongongobi'
Demeanour	Tingkah laku	Ula-ula / koulaalaho'
Dereliction of duty	Peninggalan tugas	Minogiduan kalaja'
Direct dismissal	Pemecatan kerja	Pinahapas tuutulus / tinihombus pinahapas
Direct negotiation	Perundingan terus	Pilundingan tuutulus
Discrimination	Diskriminasi	Koponinian / kopopipitan
Dismissal	Pemecatan kerja	Pinahapas kalaja'
Dismissal procedure	Prosedur pemecatan kerja	Kalaalahano' papahapas kalaja'
Dismissal without just cause or excuse	Pemecatan kerja tanpa sebab atau alasan yang adil	Pinahapas kalaja' miampai aiso saasabap toi au' aadang

Domestic inquiry	Siasatan dalaman	Kopombii'an daasom
Downsizing	Pengurangan saiz/jumlah	Monguang ginazo / poponini'
Due inquiry	Siasatan yang wajar/perlu	Kopombii'an tapatut

E

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
------------------------	----------------------	-----------------------

Efficiency	Kecekapan	Kopulokisan
Employee	Pekerja	Pakakalaja' / kukumalaja' / gogojihon
Employer	Majikan	Bubuvatan / mamamagaji
Employers' organization	Organisasi majikan	Kotinanam mamamagaji
Employment status	Status perkhidmatan	Ningkokoton kotoina'an
Enforcement	Penguatkuasaan	Kapavakasan / pamavakasan
Enterprise agreement	Perjanjian perusahaan	Piniokunan pongidopuan
Enterprise union	Kesatuan perusahaan	Piopuvan pongidopuan
Equal pay	Gaji sama-rata	Mogi'aa'aga gaji / miaga gaji
Equity and good conscience	Ekuiti dan perasaan nurani	Opiadang om oniting kodim ginavo
Examination-in-chief	Pemeriksaan utama	Huguan momomolisa'
Express terms	Terma nyata	Kobooson tatahang / katahangan

Extension of time	Perlanjutan masa	Pinanaau timpu
Eye witness	Saksi mata/saksi yang melihat	Sasi' nokokito

F

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
------------------------	----------------------	-----------------------

Fair wage	Gaji berpatutan	Gaji di tapatut
Final award	Award muktamad	Tungkap panantaban
Financial participation	Pernyataan kewangan	Kaampazatan kousinan
Fixed term contract	Kontrak terma tetap	Kontrak piangazan pointatap / kontrak piangazan poimbida'
Forced resignation	Perletakan jawatan secara paksa	Pinajal huminapas / nasansagan huminapas
Foreign workman	Pekerja asing	Pakakalaja' songkosuvazan
Framework agreement	Rangka perjanjian	Piokunan kalaja' kohugasan
Free rider	Tumpang sekaki	Mokitapi' tumomod / mokitanud
Freedom of association	Kebebasan berpersatuan	Kopohogoson do pisompuuvan
Full award	Award penuh	Tungkap poimponu'

G

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Gain sharing	Perkongsian keuntungan	Kopomoogizan kountungan
Globalization	Globalisasi	Kopovinou'an
Go-slow	Memperlahankan	Suusumonod / hambazadai
Governed by	Dikuasai oleh, diperintah oleh, tertakluk.	Kinuasa' di / pinolinta' di / kootulan di
Gratuity	Ganjaran	Panampaping
Grievance	Kilanan	Koninian ginavo
Grievance procedure	Prosedur kilanan	Kalaalahano' koninian ginavo
Gross negligence	Kecuaian melampau	Kalavaan tagazo

H

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
------------------------	----------------------	-----------------------

Handbook	Buku panduan	B <u>u</u> uk pituduk
Harsh dismissal	Pemecatan kerja secara keras	Pinahapas kosin <u>du</u> o
Hearing	Perbicaraan / pendengaran (mengikut konteks)	Pombisala'an
Hearsay	Dengar cakap	Noongou nopo / kaka
Highlight	Menyerlahkan/sorotan penting	Himund <u>u</u> k / i toponsol
Highly specialized	Berkepakaran tinggi	Akavas kabaahan / poimbi <u>i</u> bida'

I

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Independent bargaining	Perundingan individu	Pilundingan soosondii' / pisukuan soosondii'
Independent contractor	Kontraktor bebas	Kuntilik soosondii'
Indirect dismissal	Pemecatan kerja secara tidak langsung	Pinahapas do au' mitihombus
Industrial action	Tindakan perusahaan	Koimaan do pomounan
Industrial conflict	Konflik perusahaan	Piuvahan do pomounan
Industrial democracy	Demokrasi perusahaan	Demokrasi do pomounan
Industrial dispute	Pertikaian perusahaan	Pioduan do pomounan
Industrial relations	Perhubungan perusahaan	Kopionitan ngaavi' do pomounan
Industrial relations system	Sistem perhubungan perusahaan	Sistem kopionitan do pomounan

Industrial sabotage	Sabotaj perusahaan	Pogumpadanan do pomounan
Industry union	Kesatuan perusahaan	Kopiopuvan do pomounan

I

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Ignorance of law	Kejahilan undang-undang	Au' kumoiho do kootulan
Inflation	Inflasi	Inflasi / koinsavatan hoogo di bohizon om kotuunan hoogo do usin
Information sharing	Perkongsiian maklumat	Kopomoogizan toihaan
Input	Input	Input / kopo'uangan
In the interest of justice	Demi kepentingan	Montok kounalan do kaadangan
Interest dispute	Pertikaian kepentingan	Piuvahan / pioduan kokomoi kounalan
Interim award	Award interim	Tungkap interim, tungkap toluai
International labour	Konvensyen Buruh	Konvenson Mobuvat Songkopomogunan

convention	Antarabangsa	
International Labour Recommendation	Cadangan Buruh Antarabangsa	Sogu' Mobuvat Songkopomogunan
International Labour Standards	Piawai Buruh Antarabangsa	Tukuan Ngaavi' Mobuvat Songkopomogunan
Implied terms	Terma tersirat	Kootulan poinhosok / kootulan au' poim <u>b</u> uhat
Issue out	Mengeluarkan	Pohobuson

J

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Job enlargement	Perluasan tugas	Ponginghaaban kalaja'
Job enrichment	Pengayaan tugas	Pongopuavangan kalaja'
Job rotation	Penggiliran tugas	Kopogisoosovohianan kalaja'
Joinder	Percantuman	Pinioputan
Joint decision making	Membuat keputusan bersama	Miapu monoodo kopomovutusan
Judicial precedent	Duluhan kehakiman	Kopombisalaan nokopoguhu
Jurisprudence	Jurisprudens	Kabaahan doid kootulan

K

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Key bargaining	Perundingan penting	Kunsi pilund ^g ingan / kunsi pisukuan

L

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Labour	Pekerja buruh	Mobubuvat / mobuvat
Labour council	Majlis buruh	Kounsol Mobuvat
Labour market	Pasaran buruh	Pasal mobuvat
Labour mobility	Mobiliti buruh	Kogundahiuan mobuvat
Labour turnover	Kadar pusing ganti buruh	Kopigoogontian mobuvat
Lackadaisical	Sambil lewa	Miopon-opon
Leading question	Soalan memimpin	Tudizo moguhuan
Legal forms	Bentuk undang-undang	Kavo ngaavi' do kootulan
Liberalization	Liberalisasi	Liberalisasi / kapagabasan

Living wage	Upah sara hidup	Usin gunoon mamaamasi
Lock out	Sekat masuk	Tahob sumuang
Loss of future earnings	Kehilangan pendapatan masa hadapan	Natagakan do kopogonuan timpu mikot

M

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Mala fide	Mala fide	Mogohundaaton
Malicious act	Perbuatan niat jahat	Momitana'
Management	Pengurusan	Kopomou'an
Manager	Pengurus	Monijol
Managerial prerogative	Prerogatif pengurusan	Prerogatif doun monijol / kopotutan doun monijol
Manual	Manual	Kalaja' hongon / lahan kalaja'
Mediation	Mediasi	Kapanavazan / manavai
Merit pay	Bayaran merit	Pambalazan merit
Middle manager	Pengurus pertengahan	Monijol piintangaan
Minimum wage	Gaji minimum	Gaji minimum / gaji noinsiibo' no kozo

Misconduct	Salah laku	Nakahasa' ula
Moulding relief	Mencorak hukuman gantian	Kasangkapan sogit
Multilateral	Berbilang pihak	Ogumu' dapping
Multiple task	Tugasan berganda	Ogumu toina'on
Mutual separation scheme	Skim pemisahan sama setuju	Sikim kopiokunan kopitongkizadan

N

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Natural justice	Keadilan asasi	Kaadangan sandad
Negotiation	Perundingan	Pilundingan
Non-compliance of collective agreement	Ketidakpatuhan perjanjian kolektif	Au'-kotonudan do piniokunan saviavi' / au' katanud do piniokunan saviavi'
Non-compliance of award	Ketidakpatuhan award	Au'-kotonudan do tungkap
Not bound by technicalities and legal form	Tidak terikat dengan keteknikan dan bentuk undang-undang	Au' nakagasan do katandazan ngaavi' om kavo do kootulan
Notwithstanding	Tanpa mengambil kira	Au' minoguntob do / au' mintong do

O

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Obligatory arbitration	Timbang tara wajib	Mositi mangan id kapanavazan
Onus of proof	Beban pembuktian	Kalaja' tonggungan do katahangan
Order of reference	Tuntutan rujukan / susunan rujukan (mengikut konteks)	Kouhudan sukuon
Overtime	Lebih masa	Kohobi timpu

P

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Parent company / holding company	Syarikat induk	Komponi hongkod
Pattern bargaining	Perundingan berpola	Kovozoon pilundingan
Pay	Gaji	Gaji
Performance appraisal	Penilaian prestasi	Kapamagatangan kiikinalaja'
Performance-related pay	Gaji berdasarkan prestasi	Gaji tumanud kiikinalaja'
Picketing	Piket / berpiket (mengikut konteks)	Au' kumalaja'
Preliminary objection	Bantahan awal	Kagagaan ponimpunaan
Presentation	Penyampaian	Kapabantaan

Principle of natural justice	Prinsip keadilan asasi	Prinsip do kaadangan sandad
Probationer	Pekerja dalam percubaan	Pakakalaja' doid kuminaman
Productivity	Produktiviti	Ginumu' kohobusan kalaja'
Productivity bargaining	Tawar-menawar produktiviti	Pisukuan ginumu' kohobusan kalaja'
Public policy	Dasar awam	Ponuvou montok tuhun ginumuan
Put to strict proof	Hendaklah dibuktikan sepenuhnya	Kopominingan do bukti

Q

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
------------------------	----------------------	-----------------------

Quality circle	Pusingan / lingkaran kualiti	Biningkuungan kualiti
Quality of work life	Kualiti alam pekerjaan	Kualiti kozuuzuvo' pakalajaan

R

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Re-examination	Pemeriksaan semula	Polisa'on mahik
Real wages	Gaji sebenar	Gaji kozo / gaji di totopot / gaji pointopot
Rectification order	Perintah rektifikasi	Tisuu' kopotunudan
Redeployment	Penugasan semula	Pakalajaon mahik
Redundancy	Lebihan tenaga kerja	Kohobizan vinakas kalaja'
Reinstatement to former position without loss of salary, benefits, privileges and seniority subject to deductions for income tax and contribution to the employees provident fund within one month from the date of the award.	Pengembalian ke jawatan asal tanpa kehilangan gaji, faedah-faedah, keistimewaan dan kekananan tertakluk kepada potongan cukai pendapatan dan caruman kumpulan wang simpanan pekerja dalam tempoh satu bulan dari tarikh award	Kopoguhian doid kalaja' haid miampai au' atagakan do gaji, kounalan ngaavi', kopoimpidanan ngaavi' om pangkat nga' mozo' i' maa do kopomotungan do sukai gaji om kapataakan kumaa do EPF id suang do sombunan mantad tatau-vuhan do kataak i tungkap
Rejoinder	Rejoinder	Pinioputan mahik / kopioputan mahik
Remuneration	Gaji / ganjaran	Pomogojihan / kapanaakan pukodou

	(mengikut konteks)	
Re-organization	Penyusunan semula	Koponguhudan mahik / koponusunan mahik
Reorganize	Penyusunan semula	Uhudon mahik / susunon mahik
Representation to the minister	Representasi kepada menteri	Koobian do montili'
Resignation	Perletakan jawatan	Humapas / kahapasan kalaja'
Retirement age	Umur persaraan	Umul mimang pinsin
Retrenched	Diberhentikan di bawah langkah penghematan	Pinotingkod kalaja' / pinotood kalaja' maza' pongingkuangan kukumalaja'
Retrenchment	Pemecatan dibawah langkah penghematan	Kopotingkadan kalaja'
Retrenchment benefits	Faedah pemberhentian di bawah langkah penghematan	Kounalan kopotingkadan kalaja'
Right to be heard	Hak untuk didengar	Kopotutan do kaangaan
Rights dispute	Pertikaian hak	Kopotutan mitangkal
Rightsizing	Pembetulan saiz	Kopotunudan ginazo / kopotunudan tukuan
Rule against bias	Prinsip menentang berat sebelah	Kootulan humavan do au' kaadangan
Ruling	Arahan / perintah	Ponuu'an / kootulan

S

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Salary	Gaji	Gaji
Scaling down of back wages	Pengurangan upah kebelakang	Mongingkuang gaji haid
Self-managed work groups	Kumpulan urus kerja sendiri	Tinimungan mongingimau' soosondii do kalaja'
Senior manager	Pengurus kanan	Monijol tagazo
Severance pay	Gaji pemberhentian	Gaji kopotingkadan kalaja'
Sexual harassment	Gangguan seksual	Kapangasaan kopikolion
Show cause letter	Surat tunjuk sebab	Suat mokiiho do saasabap
Standard	Piawai	Tukuan

Statement in reply	Pernyataan jawapan	Katahang an id sisim <u>ba</u>
Statement of case	Pernyataan kes	Katahang an kes
Stay order	Perintah penggantungan	Tisuu' popotood
Strike	Mogok	Umada' kumalaja'
Strike out	Membatalkan	Pomukason
Struck off	Dibatalkan	Pinukas
Subject matter	Hal perkara	Ahal mato-ihoon
Subsidiary company	Syarikat subsidiari / anak syarikat	Tanak komponi
Substantial	Teguh / substansial	Ogumu' / poingimatu
Substantive	Substantif	Pongimatuan
Sworn testimony	Keterangan bersumpah	Katahang an pointau'

T

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Technicalities	Perkara teknikal / keteknikan (mengikut konteks)	Katang <u>da</u> zan ngaavi'
Termination	Penamatan / pemberhentian	Kapataadan / kopotingkadan
Termination of service	Penamatan perkhidmatan	Kapataadan konompuanan
Top manager	Pengurus atasan	Monijol tagazo / mongigimau' id savat
Trade dispute	Pertikaian perusahaan	Pitangkalan pidagangan / pioduan pidagangan
Trade union	Kesatuan sekerja	Piopuvan pakakalaja'
Trade union centre	Pusat kesatuan sekerja	Hongkod piopuvan pakakalaja'
Tripartism	Tiga pihak	Tohu piobian / tohu boogizan

Trouble shoot	Mengenalpasti masalah	Monoizuk kobohingkaangan

U

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Ultimatum	Kata dua	Boos touvi
Uncertainty	Ketidaktentuan	Au'-koihaan
Under receivership	Di bawah penerimaan	Id siibo' koponoimaan
Unfair dismissal	Pemecatan tidak adil	Kapahapasan au' aadang / kapahapasan au' oizo
Unilateral	Sebelah pihak	Dumabping / tumukop iso' boogizan
Union	Kesatuan	Pisompuuvan / piopuvan

Union representative	Wakil kesatuan	Minobi piopuvan
Unjust dismissal	Pemecatan tidak adil	Kapahapasan au' apatut
Upheld	Disahkan	Nokoimagon

V

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Vague	Kabur	Au' otohinaasan / au' atahang
Vertical union	Kasatuan menegak	Piopuvan mungkakod
Victimisation	Pemangsaan	Kopomungguzan
Voluntary arbitration	Timbang tara sukarela	Sompoopoi manavai
Voluntary redundancy	Lebihan tenaga kerja sukarela	Hobi vinakas kalaja' do mimpoopoizan
Voluntary separation scheme	Skim pemisahan sama setuju	Sikim mitongkizad mimpoopoizan

W

Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Bahasa Kadazan
Wage	Gaji / upah	Gaji / pukodou
Wage incentives	Insentif gaji / upah	Gaji / gaji pogundai
Wage indexation	Petunjuk gaji / upah	Kopotudukan gaji
Wages policy	Polisi gaji / upah	Polisi gaji
White-collar worker	Pekerja kolar putih	Pakakalaja' hinupian gaung topuak
Wildcat strike	Mogok berisiko	Gugumalaja' kohigogong
Winding up	Penggulungan	Koponuntuzan / pomohingkuman
Withdrawal	Penarikan balik	Nidu'mahik / gazaton mahik

Withdrawn	Ditarik balik	Niduan mahik / ginazat mahik
Without admission to liability	Tanpa pengakuan terhadap liabiliti	Aiso kookunan do liabiliti / aiso kookunan do tonggungan
Without prejudice	Tanpa prejudis / prasangka	Aiso' saasangka' poguhu / au' tumukop
Witness statement	Pernyataan saksi	Pinoboos do sasi'
Worker	Pekerja	Pakakalaja'
Workers' participation	Penglibatan pekerja	Kaampazatan pakakalaja'
Workman	Buruh (menurut AKP 1952) pekerja (tidak ditakluk dibawah AKP 1952)	Mobuvat (tumanud to Akta Panampaping Pakakalaja' 1952) pakakalaja' (montok di au' tumanud do Akta Panampaping Pakakalaja' 1952)
Work practices	Amalan kerja	Kalaalahano' kalaja'
Wound-up	Digulungkan	Tinuntuzan / hiningkum
Wrongful dismissal	Pemecatan kerja secara salah	Kapahapasan au' nokotunud / nakahasa' pinapahapas

